

Nom del Màster	Traducció, interpretació i estudis interculturals (especialitat Traducció i Mediació Intercultural)	Mòdul	Mòdul 3. Traducció especialitzada: literària i audiovisual
-----------------------	---	--------------	---

DADES ESPECÍFIQUES DEL MÒDUL/ 2012-13

Objectius formatius del mòdul	L'objectiu general d'aquest mòdul és que els alumnes aprenguin a fer traduccions especialitzades en l'àmbit audiovisual i literari. Amb aquesta finalitat, els objectius específics són: - Traduir textos especialitzats literaris i audiovisuals en la combinació lingüística anglès-castellà/català - Detectar i resoldre els problemes que es presenten en traduir textos especialitzats literaris i audiovisuals en la combinació lingüística anglès-castellà/català	
Competències específiques del mòdul	Competència	Descripció
	-Capacitat de traduir i revisar textos (audiovisuals i literaris) -Capacitat de gestionar projectes de traducció (audiovisuals i literaris) -Domini escrit de les llengües de treball -Capacitats instrumentals: --Capacitat de documentar-se i de gestionar terminologia --Capacitat d'utilitzar les TIC aplicades a la traducció --Capacitat d'elaborar informació	- ser capaç de produir un text meta adequat tenint en compte la situació comunicativa concreta en què es produeix. - saber recórrer de forma adient tot el procés de traducció especialitzada - comprensió en la llengua original i expressió escrita en la llengua d'arribada -- saber detectar els problemes que presenta un text concret i buscar les vies de solució adequades, incloent-hi la creació i l'ús de bases de dades terminològiques. -- saber fer servir les diferents eines informàtiques a l'abast del traductor (MS Word, motors de cerca a internet, bases de dades, etc.) -- recopilació, selecció, anàlisi, síntesi i interpretació d'informació rellevant
Estructura i continguts del mòdul		
	Coordinadora Anna Matamala	Crèdits

	Teoria, història, crítica de la traducció literària Professors: Ramon Lladó i Joaquim Sala Continguts: aquest contingut formatiu introdueix els alumnes en els problemes traductològics de l'estil literari, els ajuda a adquirir hàbits en l'anàlisi de la retòrica comparativa i a delimitar estratègies específiques de cada gènere literari. D'altra banda, els alumnes aprenen els processos de reactivació retòrica i coneixen les noves eines del retòric i del traductor.	4
	Teoria, història, crítica de la traducció audiovisual Professora: Laura Santamaria Continguts: l'objectiu general és que els alumnes coneguin els principis metodològics de la traducció audiovisual. Més concretament, els objectius són: conèixer les característiques del mercat de treball, conèixer les diverses modalitats de traducció audiovisual i la seva història, reconèixer el valor comunicatiu dels originals i la necessitat de traslladar-lo adequadament, assimilar la importància dels coneixements extralingüístics i la necessitat de documentació, aprendre les característiques pròpies de la traducció audiovisual, aprendre a tractar les referències culturals adequadament i aprendre a tractar els elements terminològics adequadament.	4
	Traducció literària anglès-castellà Professors: Gabriel López-Guix Continguts: els alumnes aprendran a llegir un text literari (ficció o assaig) i seran capaços d'identificar els trets pertinents (morfosintàctics, lèxics, estilístics). Aprendran a reconèixer i a reproduir els trets corresponents en la llengua d'arribada, com també a desenvolupar la capacitat de lectura crítica i de revisió del text traduït.	5
	Traducció audiovisual (anglès-català/castellà) Professora: Anna Matamala Continguts: l'objectiu general és formar els alumnes en tres modalitats de la traducció audiovisual: doblatge, subtitulació i veus superposades. Els alumnes desenvoluparan la capacitat d'entendre la complexitat dels textos audiovisuals de partida,	5

	aprendran a produir traduccions segons la varietat lingüística de l'original (variació geogràfica, històrica, social i funcional), aprendran a respectar la relació del text amb la imatge i aprofundiran en la relació oralitat-escritura.	
	Models de llengua per a textos de ficció Professors: Beatriz Ferrús. Continguts: l'objectiu és la identificació i control de les propietats textuais (diafàsiques, estilístiques, gramaticals i lèxiques) que caracteritzen els textos de ficció, amb èmfasi en les que són potencialment contrastives amb altres llengües	2
	TOTALS	20
Metodologia docent	Aquest mòdul té 20 crèdits, que equivalen a 500 hores de treball de l'alumne, dividides de la manera següent: 120 h/aula; 340h/tutoria; 340h/treball individual. Per a cadascun dels continguts formatius, els alumnes hauran de dur a terme les activitats proposades pel professors en les guies docents.	
Avaluació	L'avaluació de cadascun dels continguts formatius és decisió del professor/a que l'imparteix. Solen consistir en treballs d'anàlisi de traduccions, en traduccions de diversa tipologia i també en proves escrites, entre d'altres. Els professors han d'avaluar el contingut formatiu amb una puntuació amb xifres de l'1 al 10. Sobre la qualificació final del mòdul, cada contingut formatiu tindrà un pes proporcional al seu nombre de crèdits.	
Bibliografia bàsica i enllaços web mes importants	Selecció bibliogràfica que s'ampliarà a la guia de cada contingut formatiu del mòdul Agost, Rosa, <i>Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes</i> , Barcelona, Ariel, 1999. Alberola, P. et al., <i>Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat</i> , Barcelona, Bullent, 1996. Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), a <i>La estructura narrativa</i> , Barcelona, Crítica, 1984. Bacardí, Montserrat <i>et alii</i> , <i>Cent anys de traducció al català</i> , Vic, Eumo, 1998. Bassols, Margarida, Torrent, Anna Maria, <i>Models textuais. Teoria i pràctica</i> , Vic, Eumo. 1996. Benguerel, Xavier, <i>Les meves relacions amb...</i> , Barcelona, Editorial Selecta, 1974 Berman, Antoine, <i>L'épreuve de l'étranger</i> , París, Gallimard, 1984. Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), a <i>Obras completas</i> , Barcelona, Emecé, 1989. —, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), <i>ibíd.</i> —, «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), <i>ibíd.</i>	

	—, «La busca de Averroes» (1947), <i>ibíd.</i> Catelli, Nora, Gargatagli, Marietta, <i>El tabaco que fumaba Plinio</i>, Barcelona, Serbal, 1998. Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», a <i>El hombre y su lenguaje</i>, Madrid, Gredos, 1977. Chaume, Frederic, «La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción», a <i>La traducción en los medios audiovisuales y sus implicaciones en traducción</i>, Castelló, Universitat Jaume I, 2001. Chaume, Frederic, <i>Doblatge i subtitulació per a la TV</i>, Vic, Eumo, 2003. Deguy, M. «Notes en marge du <i>Meridien</i> et de quelques poèmes de Paul Celan», <i>Ancrages</i>, n.4-5, París, Université de Paris-VIII, 1980 De Linde, Zoe, «Read my lips. Subtitling principles, practices, and problems», <i>Perspectives: Studies in Translatology</i>, 3:1, p.9-20, 1995. Díaz Cintas, Jorge, <i>Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)</i>, Barcelona, Ariel, 2003. Díaz Cintas, Jorge, Remael, Aline, <i>Audiovisual translation: subtitling</i>, Manchester, St. Jerome, 2007. Duarte, Carles, Broto, P, <i>Introducció al llenguatge jurídic</i>, Barcelona, Generalitat de Catalunya / Escola de l'Administració Pública de Catalunya, 1992. Dupriez, B, <i>Gradus. Les procédés littéraires</i>, París, UGE, 1984. Franco, Eliana, «Documentary Film Translation: a Specific Practice?», a Chesterman, Andrew, Gallardo, Natividad, Gambier, Yves, (eds.) <i>Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress</i>, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 1998 —, «Inevitable Exoticism: The translation of culture-specific items in documentaries», a <i>La traducción en los medios audiovisuales y sus implicaciones en traducción</i>, Castelló, Universitat Jaume I, 2001. —, «Voiced-over television documentaries. Terminological and conceptual issues for their research», <i>Target</i> 13:2, 289-304, 2001. García Yebra, Valentín, <i>En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia</i>, Madrid, Gredos, 1983. —, <i>Traducción: teoría y práctica</i>, Madrid, Gredos, 1994. Gentzler, Edwin, <i>Contemporary Translation Theories</i>, Londres/Nueva York, Routledge, 1993. Gilabert, Anna, Ledesma, Iolanda, Trifol, Albert, «La sincronización y la adaptación de guiones cinematográficos», a Duro, Miguel, (coord.), <i>La traducción para el doblaje y la subtitulación</i>, Madrid, Cátedra, 325-330, 2001. Larbaud, Valéry, <i>Sous l'invocation de Saint Jérôme</i>, París, Gallimard, 1946. López Guix, Juan Gabriel, Jacqueline Minett Wilkinson, <i>Manual de traducción inglés/castellano</i>, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed. Luyken, Georg-Michael et alii, <i>Overcoming Language Barriers in Television</i>, Media Monograph, 13, European Cultural
--	--

	Foundation, 1991. Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), a <i>Literatura y fantasma</i>, Madrid, Siruela, 1993. —, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), <i>ibíd.</i> Meschonnic, H., <i>Poétique du traduire</i>, Verdier, 1999 —, <i>La rime et la vie</i>, Verdier, 1990, folio-essais, Gallimard, 2006. Matamala, Anna, «Main challenges in the translation of documentaries», a Díaz-Cintas, Jorge (ed.), <i>In So Many Words: Translating for the Screen</i>, Londres, Multilingual Matters, 109-120, 2009. —, «Translating documentaries: from Neanderthals to the Supernanny», <i>Perspectives. Studies in Translatology</i>, 17(2), 93-107, 2009. Mayoral, Roberto, «La traducción cinematográfica: el subtitulado», <i>Sendebarr</i>, 4, 45-68, 1993. Mayoral, Roberto, Kelly, Dorothy, Gallardo, Natividad «Concept of Constrained translation. Non-linguistic Perspectives of Translation», <i>Meta</i>, XXXIII, 3, 356-367, 1988. Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), a <i>La palabra mágica</i>, Barcelona, Anagrama, 1996. Moya, Virgilio, <i>La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas</i>, Madrid, Cátedra, 2004. Newmark, Peter, <i>A Textbook of Translation</i>, Londres/Nova York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Versió castellana: <i>Manual de traducción</i>, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.) Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), a <i>Obras completas</i>, Madrid, Alianza, 1983, t. V. Palomero, Mari Pepa (compiladora), <i>Antología de El trujamán</i>, Madrid, Instituto Cervantes, 2002. http://cvc.cervantes.es/trujaman Paz, Octavio, <i>Traducción: literatura y literalidad</i>, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990. Reyes, Alfonso, «De la traducción», a <i>La experiencia literaria</i>, Barcelona, Bruguera, 1986. Ruiz Casanova, José Francisco, <i>Aproximación a una historia de la traducción en España</i>, Madrid, Cátedra, 2000. Santamaria, Laura, «Les referències culturals: una font de recreació d'identitats», <i>La traducció en el cinema i en el doblatge</i>, XI Seminari sobre la Traducció a Catalunya, Quaderns Divulgatius, 24, Associació d'Escriptors de Llengua Catalana, p. 43-52, 2003. http://www.escriptors.cat/documents/q24.pdf Stockwell, R. P., J. D. Bowen, Martin, J.W. <i>The Grammatical Structures of English and Spanish</i>, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965. Televisió de Catalunya, <i>El Català a TV3. Llibre d'estil</i>. Barcelona: Edicions 62, 1995 —, <i>Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge</i>. Barcelona: Edicions 62, 1997.
--	---

	Terry, A. «Marià Manent i la tasca del poeta-traductor», a <i>Revista de Catalunya</i>, n. 40 Barcelona, abril de 1990. Valverde, J.M. «Mi experiencia como traductor», <i>Quaderns de Traducció i Interpretació</i>, 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1983. Vallverdú, Francesc, <i>El català estàndard i els mitjans audiovisuals</i>. Barcelona: Edicions 62, 2000. Wandruska, Mario, <i>Nuestros idiomas comparables e incomparables</i>, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976. Zabalbeascoa, Patrick «Dubbing and the nonverbal dimension of translation», a Poyatos, Fernando (ed.), <i>Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media</i>, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 327-34, 1997.
--	---